

**EVENT DESCRIPTION SHEET**

(To be filled in and uploaded as deliverable in the Portal Grant Management System, at the due date foreseen in the system. ⚠ Please provide one sheet per event (one event = one workpackage = one lump sum).)

| PROJECT                   |                                                                                                                                                              |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Participant:              | [No] - [COMUNE DI SANTA TERESA GALLURA, Mairie de Bonifacio, Associazione Turistica Pro Loco Santa Teresa Gallura, Association Di ghi di scé] ([short name]) |
| PIC number:               | [916517887, 876085668, 876294703, 876316043]                                                                                                                 |
| Project name and acronym: | [Twin shores on the Strait. Shaping new connections between Santa Teresa Gallura and Bonifacio] — [TSSSNWC]                                                  |

| EVENT DESCRIPTION                                            |                                                                                                                                     |                                 |   |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---|
| Event number:                                                | [2]                                                                                                                                 |                                 |   |
| Event name:                                                  | [“Narratives, Geography and European Identity”]                                                                                     |                                 |   |
| Type:                                                        | [PUBLIC EVENT]                                                                                                                      |                                 |   |
| In situ/online:                                              | [in-situ]                                                                                                                           |                                 |   |
| Location:                                                    | [Bonifacio]                                                                                                                         |                                 |   |
| Date(s):                                                     | [11/10/2025] *                                                                                                                      |                                 |   |
| Website(s) (if any):                                         | <a href="https://www.comune.santateresagallura.ss.it/it/page/160411">https://www.comune.santateresagallura.ss.it/it/page/160411</a> |                                 |   |
| Participants                                                 |                                                                                                                                     |                                 |   |
| Female:                                                      | 27                                                                                                                                  |                                 |   |
| Male:                                                        | 42                                                                                                                                  |                                 |   |
| Non-binary:                                                  | 2                                                                                                                                   |                                 |   |
| From country 1 [Italy]:                                      | 42                                                                                                                                  |                                 |   |
| From country 2 [France]:                                     | 29                                                                                                                                  |                                 |   |
| From country 3 [name]:                                       |                                                                                                                                     |                                 |   |
| ...                                                          |                                                                                                                                     |                                 |   |
| Total number of participants:                                | 71                                                                                                                                  | From total number of countries: | 2 |
| Description                                                  |                                                                                                                                     |                                 |   |
| Provide a short description of the event and its activities. |                                                                                                                                     |                                 |   |

The event marked the second phase of the twinning, transforming Bonifacio into a “linguistic and cultural crossroads” and launching concrete activities involving young people and digital technology.

| <b>List and description of activities carried out 11.10.2025</b>                                                                                                                                                                                                           |                                                             |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>Duration:</b> 11 hours (08:00 AM – 07:00 PM)                                                                                                                                                                                                                            |                                                             |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <b>Output Data 11.10.2025:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Total Participants:</b> 67 pax.</li> <li>• <b>Languages Used:</b> Italian, French, Gallurese, Corsican.</li> <li>• <b>Political Representation:</b> Municipal, Regional from France.</li> </ul> |                                                             |                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <b>Time</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Activities</b>                                           | <b>Project Objectives</b>                                                 | <b>Description and relevance of objectives</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| Meeting hours (9:00)                                                                                                                                                                                                                                                       | Organization of activities                                  |                                                                           | Printing participant lists, organizing staff, transporting printed materials, and loading vehicles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |
| (10:30–11:30)                                                                                                                                                                                                                                                              | Outbound Crossing                                           |                                                                           | Departure from Santa Teresa Gallura to Bonifacio.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| (11:30–12:30)                                                                                                                                                                                                                                                              | Award ceremony Premiu di u libru Corsu                      | Reflection and Exchange on the Relationship between Places and Narratives | <p>Event at the Tower of Bonifacio: “Premio del libro corso” (Corsican Book Award), a regional event with an award ceremony for the best Corsican writers. Welcome of the Sardinian delegation and start of the proceedings and presentations in Corsican, French, Gallurese, and Italian.</p> <p>The regional event of the “Corsican Book Award” placed books and literature at the center of the day. Recognizing and rewarding the best local writers promotes reflection on the power of storytelling in defining the identity of a place.</p> |  |
| (12:30-13:30)                                                                                                                                                                                                                                                              | Light lunch                                                 |                                                                           | Produced in collaboration with the Municipality of Bonifacio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| (13:30-15:00)                                                                                                                                                                                                                                                              | Presentation “I Bucchi di Bonifaziu, linguie e letteratura” | Reflection and Exchange on the Relationship between Places and Narratives | The presentation “I Bucchi di Bonifaziu, linguie e letteratura” (The Straits of Bonifacio, languages and literature) by Alain Di Meglio, president of the partner association “Di ghi di scè”, focused directly on the Straits of Bonifacio as a place of encounter and storytelling, exploring the deep connection between geography, dialect, and local culture. Questionnaire administration.                                                                                                                                                   |  |
| (16.00 / 17.30)                                                                                                                                                                                                                                                            | Operational and organizational meeting                      | Setting dates and activities to be carried out                            | The meeting was dedicated to the planning and cross-border synchronization of the activities to be carried out. In addition to the project partners, people who will participate in future activities                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |

|  |                 |                  |                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|-----------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                 |                  |                                                                                   | were also involved, such as school administrators and teachers, who will be committed to engaging young people.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|  | (16.00 / 17.30) | Tour of the Town | Strengthening the sense of belonging and awareness within the Bonifacio community | During the operational meeting, a visit to the town of Bonifacio was planned for the event participants, led by a qualified environmental tour guide from the Region of Sardinia who works throughout Sardinia and Corsica. The activity was designed taking into account the unique characteristics of Bonifacio linked to its geographical and morphological position, perfectly in line with the theme of the event. |
|  | (18:00–19:00)   | Return Crossing  |                                                                                   | Return to Santa Teresa Gallura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## Key points of the event

### Institutional Relevance and Heritage Enhancement (Objective: To promote the cultural and linguistic heritage of the two countries involved)

- **Symbolic Location:** The event was held at the “Turriun” (Tower) and the new Media Library in Bonifacio, places that the Mayor and other municipal representatives present described as symbolic for the “home of literature” and the view of the Strait of Bonifacio.
- **Fortuitous Coincidence and Strategic Decision:** The date set for the project event (“Narratives, Geography and European Identity,” October 11, 2025) coincided by chance with the prestigious “Prix du Livre Corse” (Corsican Book Award) ceremony. Far from being an obstacle, the organization made the strategic decision to confirm the date to take advantage of the high cultural profile of the local event, engage participants, and give the event a European dimension.
- **Maximizing Objectives:** The coincidence underscored the central objective of the CERV project, which is to elevate literature and storytelling in language to a unifying theme among communities. This provided an authoritative framework for promoting and celebrating the local linguistic heritage.
- **Geographical and Linguistic Relevance:** The event was held in the “Turriun” (Tower), a symbolic location overlooking the Strait of Bonifacio, which provided the backdrop for the specialist presentation on the Languages of the Strait of Bonifacio. This highlights how the area serves as a living linguistic laboratory, where French, Corsican, Italian, Bonifacio Ligurian (a local vernacular), Gallurese, and Madalenino or Isulanu coexist and influence each other, reinforcing the concept of unity through linguistic diversity. The preliminary session encouraged participants to reflect on the link between places, narratives, and island identities, stimulating them to contribute to a ‘plural cartography’. The meeting was attended by school administrators and teachers, who showed great interest in the topic and expressed their willingness to involve their classes.
- **Linguistic Insight:** Prof. Alain di Meglio gave a specialist presentation on the languages of the Strait of Bonifacio, a crucial moment of reflection that highlighted how this area is a living linguistic laboratory and not simply a barrier. The workshops aim to actively link narratives of local identity to a broader European perspective, emphasising how cultural richness contributes to a sense of civic belonging. The use of multiple languages (Corso, Gallurese, Italian, and French) in the content and discussions has effectively fostered understanding and openness among all participants, overcoming barriers and strengthening unity.

### Material created for the event N.2 at Bonifacio on 11/10/2025

Below is the link to access the material created in the four languages for the second project event, including posters, brochures, poems, photographs, and attendance lists.

## Poems

La canica a Reggina  
di Sant'Antonio. Ippoliti.  
Tantu beddu e chiancellinu  
tantu beddu e carizali  
chiata ghena cilladina  
ne n'eniati un'alta' baci  
ogghi sennu chiat'ovari,  
l'ammina lu te sponderi  
Cu lu cori e cu la menti  
Minnasimu tantu  
chintu corai bravo gheni,  
nè chiatu un'acchettu  
tantu garzia li preseneti,  
e a li corai tutti cantu  
gheneti, sincera e boni  
un caru sacutu da lungoni  
un picceri e saludari  
di ngegu antio caru  
fanna devu d'ammindari  
chintu geniu, chiatu fortu  
a li corai vaddu piccari  
l'innicivulu attenti e caru  
che di lu filinagghiu un'acchettu  
e di la cornea un'attantu.  
da lungoni cu talinu  
sant'Antonio ass. abaci  
La canica a Reggina  
di Sant'Antonio Ippoliti  
Rancoli Filiccheddu  
Cunichena

Scansionato con CamScanner

[illegible]

**GLOSSARIO:**  
*Muzzeddu* = Rio nell'agro Terasino che sfocia ne "La Marina", oggi devastato e cementificato.  
*Rosa di centu pici* = Rosa di varie), antica dal cento petali.  
*Santa Lucia di Tullà* = Paese dell'Alta Rocca nel distretto di Sariñe (Corsica). Paese originario degli avi.  
*Trueddu* = Piffero rustico che si ricava dalle cannuce.

## Posters (4 languages)



## PRIX DU LIVRE CORSE

BONIFACIO 2025

Samedi 11 octobre 2025

À Bonifacio Salle Carrega et Salle St Jacques  
(Turrionu, quartier pisan, près de la mairie)

**11h00-12h00** Accueil à Turrionu et cérémonie de remise des prix en présence du maire de Bonifacio, du jury, des lauréats et des invités.

**12h00-13h30** Rafrâichissements dans la salle St Jacques

**13h30** Présentation d'Alain Di Meglio et échanges avec le public, «I Bucchi di Bonifaziu, lingu e letteratura» visant à fournir un aperçu sociolinguistique de la situation actuelle des langues corse et galluraise, suivie d'une brève description de la littérature galluraise.

**14h30** Atelier de lecture «Récits, géographie et identité européenne» organisé par l'institut Chircaș en collaboration avec le projet CERV «Twin shore on the Strait» Shaping new connections between Santa Teresa Gallura and Bonifacio.



## PREMIU DI U LIBRU CORSU

BONIFAZIU 2025

**Samedi 11 octobre 2025**

In Bonifaziu Sala Carrega è sala San  
Ghiacumu (Accantu à u Turrionu)

**11h00-12h00** Accolta à u Turrionu è cirmonia di rimissa di i premii in presenza di u merri di Bonifaziu, di i primati è di l'invitati

**12h00-13h30** Pranzu in sala San Ghjacumu

**13h30** Comunicazioni da Alain Di Meglio, «I Bucchi di Bonifaziu, lingu e Littaratura». Si circherà à dà un'uchjata sociolinguistica nantu à a situazione attuale di i lingu corsi è gadduresa cù accenni à a littaratura gadduresa.

**14h30** Attellu di littura «Raconti, geugrafia è identità europea» organizatu da l'Istitutu Chircas in iela cù u prughjettu CERV «Twin shore on the Strait» Shaping new connections between Santa Teresa Gallura and Bonifacio.



The image displays two side-by-side posters for the 2025 course book award. The left poster is titled "PREMIO DEL LIBRO CORSO BONIFACIO 2025" and the right poster is titled "PRÈMIU DI LU LIBBRU COSSU BONIFÀZIU 2025". Both posters feature a large feather on the right side and a row of colorful books at the bottom. The text on the posters describes the award ceremony and the book selection process.

**PREMIO DEL LIBRO CORSO BONIFACIO 2025**

**Sabato 11 ottobre 2025**

**A Bonifacio Sala Carrega e Sala St Jacques (Turriónu, quartiere pisanu, vicino al municipio)**

**11:00-12:00** Accoglienza a Turriónu e cerimonia di premiazione in presenza del sindaco di Bonifacio, della giuria, dei premiati e degli invitati

**12:00-13:30** Rinfresco presso l'Aula St Jacques

**13:30** Presentazione di Alain Di Meglio e scambi con il pubblico, «I Bucchi di Bonifaziu, linguì e letteratura» volto a fornire una panoramica sociolinguistica della situazione attuale delle lingue, corsa e gallurese, seguita da una breve descrizione della letteratura gallurese.

**14:45** Laboratorio di lettura «Racconti, geografia e identità europea» organizzato dall'Istituto Chircas in collaborazione con il progetto CERV «Twin shore on the Strait» Shaping new connections between Santa Teresa Gallura and Bonifacio.

**PRÈMIU DI LU LIBBRU COSSU BONIFÀZIU 2025**

**La dì 11 di santigaini di lu 2025 in sàbbatu in Bonifàziu illa Sala Carrega e Sala Santu Gjacu**

**(Turriónu, chirioni pisanu, accultu a lu cumuni)**

**11:00-12:00** Accasaggiu illu Turriónu è cirmonia di premiazioni in presenzia di lu sindaco di Bonifàziu, di la giuria, di li scrittori premiati e di l'invitati

**12:00-13:30** rinfiscu ill'Aula Santu Gjacu

**13:30** Presentazioni di Alain Di Meglio e scambi cu' lu pubblicu, «I Bucchi di Bonifaziu, linguì e letteratura» pa' ignittà la panoramica sociu-linghistica d'oggi di li linghi, cossa e gadduresa, siguta da una descrizione culta di la litteratura gadduresa.

**14:45** Laboratòriu di littura «Conti, geografia e identità europea» ulganizzatu da l'Istitutu Chircas in collaborazioni cu' lu prugiettu CERV «Li dui ribbi cuppiuli di lu Canali di Bonifàziu» Fraichendi liami noi tra Lungoni e Bonifàziu.

## PREMIU DI U LIBRU CORSU 2025

BUNIFAZZIU

1<sup>er</sup> prix affiches - Collège Simon VINCIGUERRA -  
40 ans du prix du livre corse

<https://jury-du-prix-du-livre-corse.pepsup.com>

A RINGRAZIA

### Le mot du maire



Nous avions eu l'honneur de recevoir le prix du livre corse en 2008 lors de notre première année de mandature : 3 mandats plus tard, soient 18 ans après, j'ai ce même plaisir de l'accueillir à Bonifacio. Un plaisir encore accru par le fait que notre action a su entretemps se doter de l'outil majeur qu'est la médiathèque avec toute la dynamique qui lui est inhérente. La littérature à Bonifacio a sa maison. Elle se situe dans un lieu tout à fait emblématique, au cœur de la cité et dominant sur les Bouches de Bonifacio, là où lire contribue à s'ancrer et à s'ouvrir.

C'est pourquoi, après le merveilleux site de la Trinité de Bonifacio, nous avons tenu cette fois à accueillir cette cérémonie de remise des prix, dans le *Turrianu*, dans un cadre qui, à l'instar de la littérature nous permet tous les horizons.

Un lieu qui fait sens aussi par le fait que nous présenterons ce jour-là Bonifacio comme un carrefour maritime et linguistique, signe de sa complexité mais surtout de sa richesse culturelle. Nous savons que le français, le corse principalement voire l'italien peuvent être les supports des textes qui sont en lice dans ce prix. Ces langues sont présentes à Bonifacio et nous avons la spécificité d'y ajouter le ligure bonifacien, notre vernaculaire emblématique et nous sommes presque en mesure d'entendre le Gallurais voisin, si les vents sont favorables ! Et je sais que vous l'entendrez !

Merci donc aux membres du jury et à sa présidente, Jocelyne Casta, d'avoir choisi cette terre de littérature qu'est Bonifacio pour distinguer les meilleures plumes corses de l'année dans divers registres de la littérature. Je suis certain que nous saurons apprécier par la suite les heureux récipiendaires par un passage dans notre programmation culturelle et que, réciproquement, l'ensemble de cette délégation saura profiter de ce lieu où, dans l'histoire, se sont croisés tant de textes, tant de langues et tant de récits. Tout en sachant que beaucoup restent à écrire.

Bon sghjornu in Bonifaziu à u Premiu di u libru corsu !

Jean-Charles ORSUCCI

### L'édito de la présidente

Le Prix du Livre Corse 2025 trouve son écrin dans un lieu d'exception. Ici, quand le vent dessine ses lignes, il choisit pour parchemin la falaise : Bonifaziu. Suspendre à ses parois de craie, ceinte de remparts séculaires, la cité s'ouvre à l'horizon marin, inspirant au poète André Giovanni une envolée lyrique, « Bonifaziu, brodée d'ailes d'oiseaux et de visages d'anges. » Huit siècles d'histoire se déploient entre ses murs. Ses ruelles pittoresques polies par le temps, son patrimoine remarquable, son port préservé des tempêtes forment un tableau rare : fragile et éternel. Contre les vents et les invasions, Bonifaziu veille depuis près d'un millénaire sur son détroit. Des premiers vestiges préhistoriques à la « Dame de Bonifacio », des murailles génoises aux sièges héroïques, chaque pierre murmure sa mémoire, écrivant sa légende de forteresse imprenable. En 1420, assaillie par les troupes d'Aragon, la cité résiste grâce au courage de quelques hommes et à l'arrivée providentielle d'une flotte génoise. Ainsi naquit le mythe de l'Escalier du Roi d'Aragon, taillé d'un seul élan dans la roche, quand l'Histoire révèle en réalité un ouvrage génois de ravitaillement. Sur son promontoire, la vieille ville scrute l'horizon : la citadelle, le Bastion de l'Étendard et la Porte de Gênes – unique entrée depuis le Moyen Âge – témoignent de son génie défensif. En 1553, Bonifacio lutte vaillamment contre les assauts d'une armée franco-turque, mais devra en payer le prix. Plus haut, le Couvent Saint Dominique rappelle combien la cité sut conjuguer stratégie et dialogue.

Décor suspendu entre ciel et mer, Bonifaziu accueille ce 11 octobre 2025 la cérémonie de remise des Prix du Livre Corse. Au nom du jury, je tiens à remercier chaleureusement Monsieur le Maire, Jean-Charles Orsucci, son équipe, et tout particulièrement Alain Di Meglio, membre du jury, pour leur accueil attentif et généreux. Nos félicitations vont aux lauréats – Catégorie Fiction en français : *Ceux que la nuit choisit*, de Joris Giovannetti (Ed. Denoël) – Catégorie Corse : *A Marghjina* de Paulu Desanti (Ed. Albiana) – Catégorie Essai : *La geste du peuple* d'Antoine-Marie Graziani (Ed. Piazzola) – Catégorie Ghjuventù : *Chi pò fà ?* de Claire Le Goff, et Charles Caplette - Paula Bussi et Gjhermana de Zerbi (Ed. Éolienne) Le Prix s'enrichit cette année d'une nouvelle catégorie, dédiée aux Beaux

Livres, inaugurée par *Bula Corsica* du musée de la Corse (Éd. Albiana).

Chaque année désormais, cette récompense sera magnifiée par un trophée, généreusement offert par le sculpteur Gabriel Diana. Les trophées des catégories Fiction, Corse et Essai sont des stylets portant la signature du maître coutelier Jean-Dominique Susini, tandis que le Prix Ghjuventù est une création originale de Toni Casalonga.

Cette fête des lettres ne serait pas tout à fait complète si nous ne partagions avec vous la joie de voir notre jury s'élargir à des voix nouvelles et précieuses : Marie-Claude Luciani, Marie-Flora Sammarcelli, Philippe Colombani, Jean-Charles Marsily et Gilbert Stromboni. Par leur exigence et leur passion, ils viendront nourrir et magnifier cette belle aventure commune.

Que cette escale bonifacienne demeure pour chacun un instant lumineux, où les mots auront uni nos imaginaires et ravivé le lien essentiel entre mémoire, création et identité insulaire.

Jocelyne CASTA

### PRIX DU LIVRE CORSE 2025

### CATÉGORIE FICTION



**Ceux que la nuit choisit** – Joris Giovannetti – Editions Denoël.

C'est la nuit qui ouvre les premières pages du roman. La Grande Guerre emporte Gabriel, l'aîné des fils d'une femme maudite. Dans l'éclat d'un obus, la Nuit le choisit et le ravit.

Est-il « mort à jamais », ce premier Gabriel Cristini ? Il s'efface dans le tumulte de l'Histoire, tenant serré « Ainsi parlait Zarathoustra ». Ce livre, traversant le temps, repoussera les ténèbres appelées à hanter sa descendance.

Un siècle plus tard, un autre Gabriel Cristini étudie la philosophie à Corte. Être fragile, tenaillé par l'angoisse, il se laisse un temps soustraire à la vie par la maladie et son désir d'absolu. Retiré au village, il se plonge dans son mémoire sur Nietzsche. Cécilia, rencontrée à l'université, aurait pu incarner une promesse d'avenir, mais son prénom, marqué par l'ombre de la cécité, la tient à distance de la vie. Raphaël semble l'exact contraire de son cadet. Étudiant engagé, il milite avec ferveur dans un syndicat nationaliste. Ses convictions paraissent inébranlables, mais derrière elles se devinent des failles. Sa fêlure porte un nom : Lelia. Brillante étudiante en philosophie, maghrébine, elle fait naître en lui un amour que le réel brise. Gabriel y renonce et se laisse happer par un engagement destructeur, qui n'engendre que violence et mort. Le roman de Joris Giovannetti croise les destins brisés de personnages marqués par leurs blessures intimes. Les frères Cristini, héritiers d'un nom prédestiné, oscillent entre idéalisme et nihilisme. Leur chemin de croix, traversé de chutes, n'aboutit pourtant pas aux ténèbres absolues. Cécilia saura lever le voile nocturne qui l'enserme et Lelia paraitra échapper à la fatalité. Joris Giovannetti livre une réflexion sur la jeunesse d'une « île accoutumée à la mort », partagée entre quête de sens, héritage du tragique et tentation de la destruction. Par sa dimension à la fois philosophique et poétique, le roman s'inscrit dans la tradition des récits où l'Histoire, la mémoire et la destinée individuelle s'entrelacent pour interroger la possibilité d'un renouveau.

Janine VITTORI

## PRIX DU LIVRE CORSE 2025

## CATEGORIA CORSU



**A marghjina** – Desanti Paulu - Ed Albiana

*A marghjina* hè un romanu originali assai, natu da a mistalgia è scrittu ind' i anghessi lasciati ind' a memoria da u famosu teatru San Gabrieli, brusgiatu par sempre d'utrovu 1927 è da i "cutesci" chi si poni sempre infattà ind' u quartieri di i Stranieri in Ajacciu. U racontu di u sbarcà in città d'una banda d'artisti, a Compagnia d'Arte lirica di Livorno, è di u so capu, Mr Poli, u novu direttore musicali di u teatru, scalati par discità u San Gabrieli tralasciatu, faci rinascia l'ambienti di l'Ajacciu di tandu, picculi mondu incuriositu, affascinatu da l'originalità d'issi frusteri barocchi è chi, à tempu, u stumacatu. A stravaganza di i pighjananti di "A Zingarella" e u so prughjettu ani da metta u rimmuscu in quidda sucietà, avvezza à i putachji è à i cumbicculi, massimu quand'eddu si tratta d'apra un casinò. È ind' u frà tempu, l'autori ci campa cù una gallaria di ritratti vivaci, di scinati tiatrali e cù una critica suciali di pochi paroli. Ma ciò chì culpisci u più, hè a forma rumanesca chi metti in baddu dui narratori : u prima, Santu Paoli, narratori scrittori di quiddu pezzu di vita, è u sicondu, madamicella Anfiani, a so esecutrici tistamintaria chi, da tistimonia, spiritosa è maldicenti, cunnenta è cuntasta issu racontu, aghjughendu un metaracuntu ind' a marghjina, da punteghju, chi diventa di più in più critica literaria è stilistica di u primu testu. Maria Ursula, ammant' à i rapporti tra finzioni, rialità è virtà ind' un romanu, ni sà quant'è Paulu Desanti chi, in l'intrecciu di i dui testi, si diverti à custrui è scustrui, sin' à à u colp di teatru finali, induva a cummintatrici piglia in manu u racontu, fendu triunfà u rumanescu è chjudentu pà u sempre a pagina di u San Gabrieli. A marghjina s'arsa d'aligria, di finezza, di puisia è d'immaginazioni. Paulu Desanti ci si godi u piacè di scriva un corsu riccu, di schiarà è di fà i fisichi à u littori incu i so doppi. Autori d'alta cultura, Paulu Desanti rigala à a lingua corsa, puru divintata marghjinala, un romanu mudernu maestru.

Domenica ORSONI

## PRIX DU LIVRE CORSE 2025

## CATEGORIE ESSAI



**La geste du peuple.** La société rurale corse dans la documentation criminelle Gênoise XVIe-XVIII siècles – Antoine-Marie Graziani – Ed Alain Piazzola

Dans ce bel ouvrage, l'historien Antoine Marie Graziani nous narre une étude sociologique de la Corse du XVIe au XVIIIe siècles, à partir d'un angle d'approche original : la criminalité.

À la fois étude scientifique et récit, l'œuvre révèle les multiples compétences et talents de l'auteur. La faiblesse de l'administration gènoise en Corse, notamment dans l'exercice de la justice, va parfois faire du crime, non une atteinte à l'ordre, mais un élément structurant de la société, lorsque son mobile traduit les valeurs de celle-ci. L'honneur, tel que celle-ci le conçoit, s'affirme comme véritable valeur qui devient transmissible au sein des familles et qui s'affirme comme instrument de pouvoir. Il justifie que l'on tue et oblige parfois même à tuer. Les offenses ainsi que leur réparations doivent être ostentatoires, ce qui le rend normatif. La société corse est articulée autour de trois groupes : la famille, la parenté, le parti dans laquelle existe véritablement une interaction entre les élites et le peuple et la notabilité permet à Gênes de pallier ses carences dans le domaine de la justice.

L'étude de documents inédits du fonds criminel gènois fait de ce livre une étude scientifique d'une rigueur remarquable. Mais il est bien plus que cela. Le décryptage de ces affaires criminelles est un récit passionnant dont le peuple tout entier est le héros, d'où le titre : "La geste du peuple".

Namaria LUCIANI

## PRIX DU LIVRE CORSE 2025

## CATEGORIA GHJUVENTÙ

Chi pò fà ?



**Chi pò fà?** – Claire Le Goff – ill Charles Capelette  
Traduit en corse par Paula Bussi et Ghjemmana de Zerbi Ed Eoliennes

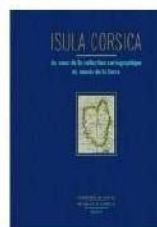
Per l'edizione 2025 a ghjuvina di u Libru corsu hà sceltu d'attribui u premiu « ghjuvintù » à *Chi pò fà?* scrittu in francese da Claire Le Goff è traduttu da Paula Bussi è Ghjemmana de Zerbi. Charles Capelette hà cuncipitu l'illustrazione è i disegni. Claire Le Goff hè profressora di teatru è cunmediante, cunnisciuta attraversu i so attelli di teatru è scrittura (compagnie Ghjuvanetta). Mica stunante ch'ella sia, a so fola, un puntellu per teatralizà a storia è fà parlà i zitelli ! U libru annunta è tematiche di tolleranza, è di cumu fà per luttà contru à u sintimu di vergogna è di paura per ghjunghje à u rispettu di tutti è à l'affirmazione di sè stessu di pettu à i signardi di l'altri. Un'andatura di prima trunca per sviluppà cumpetenze suciale è fà smarisce u fenomenu di tallozzu ! Charles Capelette hè profressore in licen professunale, passinnatu di pedagogia, sempre in cerca di truvà metudi per mutivà i so sculari da ch'elli sianu felici d'amparà. Sigura ch'elli seranu allestati da l'incullature di disegni propiu belle è evucative ! I ritratti di i cumpagni di Sascià Gattu sò piacenti assai è a figura matema di Verà Vacca, una vera riescita ! A traduzione in lingua corsa arreca un ritimu vivace à a fola è permette di sviluppà cumpetenze linguaghiaghje incu, per indettu l'adopu di spressione idiomatiche o l'usu di e cunsunale cambiarine. E sfruttere à u livellu pedagogicu sò varie : tuccherà à ognunu à ghjuvà si ne cum'ellu vole ! Sta cullaburazione orchestrata da l'edizione Eoliennes, sempre à fiancu à a creazione litteraria per a ghjuvintù, sbocca nant' à un album da mette in manu à tutti : zitelli, maestri, parenti, caccari ecc. In un quattru rasserrenatu ognunu, chjucu è maiò, puderà palisà (o micca !) i so picculi secreti.

Chi bisognu ci hè di fà piglià cuscenza di a benevolenza, di a tolleranza è di l'aiutu !

Pascale ANTONETTI

## PRIX DU LIVRE CORSE 2025

## CATEGORIA BEAUX LIVRES



**Au cœur de la collection cartographique du musée de la Corse - Isula Corsica - Collectif – Ed Albiana**

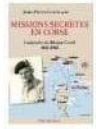
Inaugurant une nouvelle catégorie consacrée aux Beaux Livres, le Jury du Prix du livre corse a choisi de primer « *Isula Corsica* », remarquable catalogue issu de la collection de cartes de géographie du musée de la Corse forte de 435 documents. Illustré de 120 pièces, dont certaines en grand format remontant au XVIe siècle, ce livre est le fruit d'une politique dynamique d'acquisitions menée par la

Collectivité territoriale de Corse depuis 1991. Dans ce cadre s'intègre notamment la collection « Corsicana » de Georges Oberti, avec un fonds riche de plus de cinq cents œuvres dont certaines signées Albert Decaris et Jean

Chièze, regroupant estampes et cartes postales, livres anciens et gravures. Parmi les documents rares, la première carte de géographie gravée par Benedetto Bordone en 1528, celle de Mathias Quad figurant pour la première fois le blason de la Corse (1589) et une carte anonyme illustrant une édition de la Giustificazione della rivoluzione di Corsica. Après « *Image de la Corse* », l'ouvrage pionnier de Franck Cervoni en 1989, « *Isula Corsica* » enrichit le thème à travers 250 illustrations. Terres et océans se déploient dans un espace-temps encyclopédique, où la Corse trouve sa place comme territoire millénaire et laboratoire du futur.

Pour honorer un tel ouvrage qui associe savoir scientifique et plaisir esthétique, il fallait la signature d'un artiste de renom. Avec la « Liseuse » belle sculpture de bronze généreusement offerte par Gabriel Diana, le prix du Beau Livre 2025 consacre doublement « *Isula Corsica* ».

Jean-Pierre GIROLAMI

**Les plumes du jury 2025****MISSIONS SECRÈTES EN CORSE (1943-1944)** de Jean-Pierre GIROLAMI – Ed Alain Piazzola

Depuis Bastia, les services spéciaux britanniques (SOE) mènent une guerre secrète contre l'Allemagne nazie. Sous les ordres du major Andrew Croft, ils embarquent à bord de vedettes rapides pour des opérations spéciales entre la Corse et l'Italie. Ce récit véridique porte témoignage de leur odyssée, ouvrant ainsi un chapitre inédit de l'histoire de la Corse - et plus particulièrement de Bastia - durant la Seconde Guerre mondiale.

**LE VOYAGE DE JOHN SYMONDS EN CORSE (1767)** par Francis BERETTI – Ed Alain Piazzola

L'Anglais John Symonds rencontre Pascal Paoli, général de la nation, lors d'un voyage en Corse. Son périple est décrit à l'origine en italien, *Observations sur l'état actuel de l'île de Corse, écrites sur les lieux en 1767*. Professeur émérite à l'Université de Corse, Francis Beretti publie une version étoffée du récit de Symonds, dont il avait déjà livré une première mouture en 1988. Enrichi d'un nouvel appareil critique, ce livre met en lumière la valeur historique et politique du témoignage de John Symonds à l'heure du tricentenaire de Pascal Paoli.

**LES ERRANTS/ L'ANDARINI** de Marie Ferranti et Alain Di Meglio – Ed Eolienne

À la suite d'une résidence d'artistes à Bonifacio, ce texte a été conçu pour un spectacle vivant. Le récit pourrait être dit par un ou des récitant(s) et le groupe de polyphonies I Campagnoli devait interpréter des chants écrits par Alain Di Meglio. En raison de son lien avec les Bouches de Bonifacio, c'est le chant X de l'Odyssée qui a servi de base à Marie Ferranti pour construire le récit : Antinotis, compagnon d'Ulysse et rescapé du massacre des siens par les Lestrygons, n'a pu fuir avec le seul navire restant de la flotte. Il s'ensuit un parcours initiatique « oblique » où amour et guerre construisent une métaphore puissante de l'île.

**ANGELO RINALDI (Ange-Marie Rinaldi) : Bastia cum'è origine, l'Accadèmia cum'è destinu (1939 -1925)**

Natu in Bastia, liè stata a Corsica à mudellà à Angelo Rinaldi, è in ella hà sutu tutta a so forza è tutte e so cuntradizione. S'isula fema per elu à tempu un puntellu è una luntananza : l'ascita chi tin pò smarrì ma ancu terra ch'ellu abbandunò per Parigi, induv'ella avia da spampillulà a so carriera. Da s'opposizione trà arradichera è sgradichera nasce una voce unica, squartata trà fedeltà è ricusu. Angelo Rinaldi hà stampatu a so impronta inde a critica leteteraria francese. A so penna acuta chi sapia sceglie trà u veru è u fintu, arizzendu a leteteratura contru à i cunfurmisimi, li prucacciò prestu a fiura d'un lettore finutu ma sinceru à fondu. U so stile, tantu affilatu ch'è luminosu, hà nutritu una parolla critica frà e più ascoltate di u so tempu. Angelo Rinaldi s'hè impostu à tempu cum'è un gran scrittore : i so romanzi, colmi di memoria, di perdita, d'esiliu, lasciannu percepisce a tensione trà a so isula natia è a capitale chi l'accoglie. A so opera narrativa palesa una sensibilità affannata è un'esigenza di verità chi portanu a cunferma ch'ellu era à pientu di a sterpa di i prusatori maiò di u XXu seculu. Eppuru, i cuntrasti i più vivaci Rinaldi l'hà purtati nantu à u sugettu di a lingua corsa. Uso ritengu - capitu cum'è un ricusu di ricunnoscene u valore - culpisce assai. Ghjuvanmaria Arrighi, linguistu di trinca è impignatu, dinunzia in u 2000, stu modu di pensà ch'ellu stima esse una mancanza è una ferita fatta à a memoria cullettiva. Sta pulènica, sempre presente, face parte di a l'ascita ; ci insegna chi à e figure maiò di a leteteratura è di a critica, un li mancanti e cuntradizione è chi e so scelte ribombanti finu à l'intimu di l'identità. Per questa, firmassi à stu solu puntu di disaccordu un permette d'avvinghje tutta a cumplessità di u so percorsu. A so opera, rumanzesca è critica, palesa un attaccamentu esigente à a leteteratura, una cunvinzione ch'elle cantani è ch'elle ci impegnani, e parolle. È per via di a leteteratura, Bastia, a cità chi l'hà vistu nasce, fema omnipresente, cum'è una memoria ossessiva chi annacqua e pagine. Trà a so isula è Parigi, Angelo Rinaldi hà lasciatu u ricordu di una parolla indumevule, splendurente è altamente leteteraria. Ma a so relazione ritenuta à a Corsica, percepita cum'è una distanza, rammenta dinu chi ogni opera s'inscrive inde e tensioni di un'identità, trà eredità rivendicata è ricusu assicuratu.

Jocelyne CASTA Traduzione : Ghjermana de ZERI

**Presentation of Alain Di Meglio «I Bucchi di Bonifaziu, linguì e letteratura»****I. A situazioni sociolinguistica  
Bucchi cù tanti linguì**

- U bunifazzin
- U corsu di Bonifaziu / U corsu paisanu
- U lungunesu / U gadduresu
- L'isulanu (Maddalena)
- U francesu
- U talianu

Tutti quanti linguì ad avè avutu una sprissioni littararia ?



A Gaddura hè a parti nord di a Sardegna chi v'è à l'ingrossu fin'à Tempuri in drintu, dopu à Castelsardu à punenti è fin'à Olbia à livanti. Si tratterà qui di una zona chi d'un puntu di vista linguisticu un hè micca cunsiderata sardofona ma monda più vicina di u corsu sartinesu.

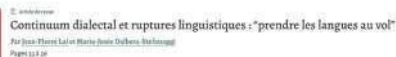
Lingua sarda o corsa, varietatezza, identità è sumiddanzi, literatura, vicinanza o distanza, lei è cuntatti, prughjetti... Tanti temi da trattà da prisintà in a so storia è u so prisenti u statu di a leia trà a Corsica è a Gaddura. Una manera di fighjulà com'è a Corsica è a Sardegna ponì cultivà una certa cuntinuità storica mantinendu ponti culturali è linguistichi.



Gli abitanti della provincia della Gallura\* sono **158.916 al 1 gennaio 2024** (+0,27% rispetto al 1 gennaio 2023, per 425 abitanti in più)\*\*. Il Comune più grande è Olbia con 61.495 abitanti, seguito da Arzachena con 13.407 abitanti, Tempio Pausania con 13.120 abitanti, La Maddalena con 10.573 abitanti.



Si l'on excepte l'isolatiménais de Bonifacio, la seule véritable frontière linguistique significative entre Corse et Sardaigne se situe à l'intérieur de la Sardaigne (Contini 1987), entre Gallura et Logudoro. Et l'on peut caractériser, dans le continuum linguistique qui s'étend sur les deux îles jusqu'à cette frontière, pour ne rien dire ici de la péninsule italienne voisine, dans la continuation de laquelle s'inscrit la Corse, l'aire constituée par l'extrême sud de la Corse et la Gallura : elle représente la variété linguistique corso-gallurienne (Dalbéra-Stefanaggi 2002), à laquelle sont associées certaines propriétés ethnoarabiques et culturelles.



### Una continuità linguistica



Variations  
Dialectales  
Géographiques  
ou  
régiolectes

### Differenze tra le situazioni sarda e corsa



## Appena di storia

Sono documentati stanziamenti di famiglie corse nel territorio almeno a partire dal XIV secolo;

una fonte aragonese del 1358, il *Componiment de Sardenya*, menziona la presenza nel salto di Cassari di "los Corsos e altres homens...tenen aqui bestiàr" (i Corsi e altre persone...tengono qui del bestiame).



## GALLURA GLI STAZZI

La circulation de population entre les deux îles est d'ailleurs ancienne, et la Gallura, au nord de la Sardaigne, est réputée « corse », pour avoir été repeuplée, au XVIII<sup>e</sup> siècle, à la suite d'une épidémie de peste, par des Corses (Contini 1987 ; Dalbera-Stefanaggi 2002). Un patronyme courant, en Gallura, est d'ailleurs Cossu (= corsu) et les Gallurais qualifient souvent de *sardes* les habitants du restant de l'île. Quant à l'immigration sarde en Corse, elle est traditionnelle et concerne principalement les villes. La population sarde immigrée est majoritairement originaire du nord de la Sardaigne.

Nel 1554 un *Memoriale del Virrey del Reyno de Cerdeña* rileva la presenza dei corsi in Gallura (riferendosi a questa "... parte de Cerdeña que confina con la Corçega ...") cita "*Está mucha parte de ella habitada de corços ...*", che compaiono anche in una lettera di García Hernández a Filippo II di Spagna del 1563 in cui si accenna ai numerosi corsi che abitavano in Sardegna e che aderivano alla causa indipendentistica corsa propugnata da Sampiero Corso, mentre nel 1562, in un atto relativo alle campagne di Tempio, compare la prima attestazione della presenza degli stazzi (... *quoddam stacium seu capannam pastorum* ...).

Secondo alcune teorie storico-linguistiche sarebbero responsabili della nascita della lingua gallurese: infatti, si pensa che prima di questi flussi migratori, durante il periodo del giudicato di Gallura, venisse parlato il sardo logudorese che sopravvive tutt'oggi in alcuni centri tra cui Olbia, Luras, Golfo Aranci, Budoni e Padru. Risalire alla discendenza corsa dei nativi galluresi è possibile solo mediante analisi storica del proprio cognome.

## Una listessa lingua o lingui vicini ? Paragoni

- MJ Dalbera-Stefanaggi parla di « Corso-gallurèen»
- Listessu vucalismu (cù u sartinesu/rucchiglianu)
- R liquida: Portu / poltu ; Apartu / abbaltu
- Kw / K (quando/Candu : Qualchi / Calchi, ...)
- Infinitivi rizoniconici (mantini, vini, piuvì)
- Vocabulariu (faidda, cattera, calasciu, ...)

**LA RAICHINA DI LI BUCCHI**  
Saldi e Cossì si rientrano fratecdbi  
pa l'ingagghia, custumazzu e alitimenti.  
li du' lielli si cjanani sordidhi  
hazzetti da lu marci e da li enti.

li mirri tra Bonifacio e Lungoro  
ed d'intestinati pe le Tita,  
lila storia pe dugni cinghiale  
chiata charrata mai sarà cumprita.

La gatta ne è liaccata a quasi  
e faedde a lu cor di la "jenti,  
in quacella fienca l'auguri

Una situazione sociolinguistica evolutiva  
U sguardu di Ghiuvan Maria Comiti

- Corsu e gadduresu: dui linguì  
distinti oghji
- Comiti faci un' inchiesta (un  
indagine) chi marca una via di  
distanziazioni
- L'ultimi decisioni di cudificazioni  
confermani ssa via di  
distanziazioni



## A Maddalena da metafora

«dall'Archivio Nazionale di Parigi (A.N.P.), riusciamo ad individuare con precisione i luoghi di provenienza dei primi abitanti delle isole intermedie. Venevano tutti dalla Corsica del sud (o Corsica suttana) ed in particolare dai paesi di Zonza, Zicavo, Levìa, Sorbollano, dove si parla un dialetto in qualche modo diverso da quello del Nord. Esempio: Al Nord Fiuràrdù al Sud Fiuràrdù; questa qui / quistu qui; quella / Quiddu; zitellu / zitèddu; durmaranu / durmarani.

Come si può vedere nessuna differenza col nostro dialetto. Troviamo nel 1767 (anno dello sbarco dei Savoia) Pietro Millelire (le Chef de la tribù) che era il padre di Domenico, Agostino, Carlo Antonio e Francesco, figlio a sua volta di Leone Millelire proveniente da Sorbollano Distretto di Sartè. Il dialetto non poteva che essere "suttanu". Antoine Claude Pasquin detto Valery, durante il suo viaggio in Sardegna (1835) dice di La Maddalena: "La colonia corsa si accrebbe poi di quelli che fuggivano per sottrarsi alla coscrizione dell'impero. (molti bonifacini) oggi conta all'incirca 1500 abitanti, i quali hanno conservato la lingua della loro prima isola". Quando corbezzolo si diceva arbutu e non бага-бага come oggi. Cala Nido d'Aquila era stagnèddu, il villaggio Piras era i Punti Russi.»  
<https://lamaddalena.info/isulanu/>



Isulanu

22 gennaio 2019 - 21 gennaio 2019

La parata maddalenina ha le proprie radici nell'etnologia della zona di Bonifazi e nasce come attrazione verso le feste del secolo VIII assenti in tutte le occasioni del vivere passato alle feste tradizionali della Corsica meridionale. Più complesso l'ambito dell'origine della parata Isulanu in prima vista. Un processo di assimilazione nel tempo e nello spazio, processo di acculturazione e di assimilazione di una cultura che si è sviluppata a partire da quella della Cultura Isulanu. Qui hanno parlato i contributi: i poeti isulanu, di Piras e di Castellaneta di Stabia, alla fine del secolo scorso, gli scultori della Liguria e del Piemonte, gli etnologi della Gallura e dell'isola, i medici di Sassari e della prima guerra mondiale. Un attento studio è stato condotto da Enrico De Martino, giornalista, autore e storico, su parole del loro dialetto, i dialetti di San Giovanni e di San Giovanni.

«Si scrivi in isulanu da l'iniziu di l'anni '60. Primma s'erini visti un pagghju di puisu di Rassu, di Piras, di Boccone, di Ramon del Monaca e di D'Oriano. Ma nun era nuddha di organicu. Tra l'80 e u '90 ha incuminciatu a scrivi Gian Carlo Tusceri, e po' Antonio Conti. Undu 2000 è scurtitu fòra Domenica Battaglia.»



## Traduzioni ? Intercumprensioni ? Isulanu, Gadduresu, Sardu...

A rivista literaria corsa *Bonanova*, nata à l'Università in u 1997, dà una bedda poca di pagini à i traduzioni in una rubrica creata à posta, chjamata *Scunfini*. L'andatura posa sempru nantu à l'usu di a traduzioni quandu ci n'hè bisognu. Par un dittu, si pò nutà chì u numeru 3 di a rivista hè cunsacratu à a puestia maddalenina è tandu bisognu di traducia un ci hè. *Bonanova* 3, rivista literaria di u CCU isciuta in u 1998



## Una letteratura liata à u pupulamentu

Per l'inquadramento storico della letteratura in lingua gallurese si deve considerare che la comunità territoriale di cui è espressione nel momento di massima produzione e circolazione letteraria (metà 1700 - secondo 1800), era composta da circa ventimila persone. Persone che per metà risiedevano a Tempio e nei cinque villaggi circostanti (Aggiu, Bortigliadas, Calangianus, Luras e Nuchis) mentre l'altra metà viveva dispersa in quasi duecento cussoggi e in circa duemila stazzi.

Le loro poesie sono destinate esclusivamente alla circolazione orale alimentata dalla proverbiale memoria degli abitanti dei cussughjani abitanti delle comunità agropastorali.



Lingua orale e lingua scritta  
**Le origini della letteratura gallurese** si intrecciano in modo indissolubile con le origini del gallurese. Si può affermare che la letteratura gallurese iniziò quando in Gallura si cominciò a parlare in gallurese. Nell'attuale area corsofona della Sardegna settentrionale il primo documento sicuramente assegnabile a una varietà diversa dal sardo è la cosiddetta Epigrafe di S. Vittoria del Sassu



1450 « contesto sociale e linguistico caratterizzato da una forte presenza corsa. [...] L'epigrafe risale a un periodo in cui dall'incontro del sardo e del corso si era già formata la varietà dialettale oggi denominata "gallurese". »

Lingua orale e lingua scritta  
**Le origini della letteratura gallurese** si intrecciano in modo indissolubile con le origini del gallurese. Si può affermare che la letteratura gallurese iniziò quando in Gallura si cominciò a parlare in gallurese. Nell'attuale area corsofona della Sardegna settentrionale il primo documento sicuramente assegnabile a una varietà diversa dal sardo è la cosiddetta Epigrafe di S. Vittoria del Sassu



1450 « contesto sociale e linguistico caratterizzato da una forte presenza corsa. [...] L'epigrafe risale a un periodo in cui dall'incontro del sardo e del corso si era già formata la varietà dialettale oggi denominata "gallurese". »



Giuseppe Tiroto è nato a Castelsardo (SS) nel 1954, paese dove ha sempre vissuto. Laureato in lettere all'Università di Sassari con una tesi sulla narrativa in lingua sarda, scrive dai primi anni Novanta prendendo parte ai concorsi letterari sardi e nazionali. Tra i riconoscimenti più importanti: il Premio Nosside-Caribe di Reggio Calabria-L'Aquila (Cuba), il Premio Lions Duomo Milano, il Premio Lions Sora, il Premio F. Modona di Modena, il Premio Valle di Visalta di Potenza, il Premio F. Greco di Manduria (Ta), il Premio Emigrazione di Pratola Peligna, il Premio Livinalongo Col di Lana, il Premio Camerino, il Premio Bassano, il Premio Massa Fiabesca, il Premio M. Pira, il Premio Ozieri, il Montanaru, il Romangia, il Casteddu de Sa Fae di Posada. Ha scritto vari romanzi in lingua sarda e italiana: *Lu bastimentu di li sogni di sciumma* (1996), *Premio Casteddu de Sa Fae 1995 di Posada*, *L'ombra di lu soli* (2001), *Cumentu oru di neù* (2002), *Premio Casteddu de Sa Fae 2002 di Posada*, *La rena dopo la riasca* (2004), *Agra Terra* (2005), *Il bastimento dei sogni di spuma* (2006), *Lu basgiu di la luna matrana* (2007). Ha pubblicato anche le raccolte di poesie in lingua sarda (varietà sardo-corsa) *La forma di l'anima* (2004), *La casa e la chisura* (2008), *E semmu andaddi cantendi* (2012), *Cumentisela l'avaragghju amà* (2013).

## Una letteratura indiana Un imaginariu di li Bucchi da custrui



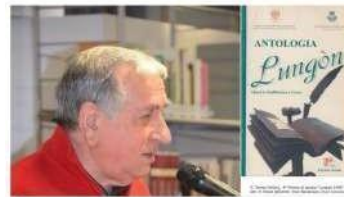
Paola Buioni è da molto tempo l'anima del WWF. Ha condotto memorabili campagne per la salvaguardia ambientale e si concentra, insieme ai soci, per l'istituzione dell'*Oasi Marina e del Parco delle Bocche*. Paola Buioni vive nella campagna teresina, nel verde della natura che da sempre considera uno dei beni più importanti dell'umanità, spesso "troppo maltrattata e vituperata", sostiene. Alleva capre e coltiva piante officinali da cui ricava oli e saponi con le essenze della caccia mediterranea. Organizza escursioni naturalistiche e culturali, scrive poesie e romanzi in gallurese e sogna per il suo paese un futuro di turismo sostenibile, con la valorizzazione dei prodotti locali per un sano ritorno alla terra, non solo come valore ambientale, ma anche come ricchezza culturale. Cartografa per passione, Paola Buioni ha realizzato una carta dall'importante valore storico e territoriale chiamata *"Sippi di Entu"*, lavorando sulla ricerca dei nomi originali antichi della costa riportati su questo prodotto che rimane uno dei documenti cartacei più significativi della Gallura e dell'isola.



#### Descrizione

Nella Gallura di fine '200, sullo sfondo degli eventi che determineranno l'occupazione Aragonese della Sardegna attraverso le lotte e gli intrighi politico-familiari che coinvolgono la famiglia Doria, si muove Caterina, giovane moglie di Brancalione, abile amazzona e donna di mare, disinibita, attenta amministratrice dei beni di famiglia. La sua figura, perfettamente inserita sia nell'ambiente agro-pastorale che in quello mercantile, attraversa – da protagonista – le vicende che, tra Sardegna e Corsica, porteranno alla conquista e alla distruzione di Longone.

#### Piero Bardanzellu : scrivanu e pueta pulinomicu



Il "Sonno Gallico", 4° premio di poesia "Lungoni 1998"  
 800. in lingua gallica. Piero Bardanzellu (testi concorsi)

#### Una vela s'ammanta

A vecchia vela  
 arruffata in un canto di garanzza,  
 pari chi mi vultu paria  
 pe' cantare i fatti da so' vita,  
 quando si' fido,  
 fero' cum' a' granai,  
 tutti i i' refolli d'u' mazzaru' rucu,  
 pe' fa' a' cura cu' l'orei  
 senza nemmeno piglia' fura.  
 Vellera' lussu' de' in costu' a' murti  
 chi a' fero' alligata  
 e alligata i' piumanti,  
 pe' sonch' ancora una  
 vela quando fide' mazzu'  
 a' u' gortu' d'u' Lioni o ai Burchi.  
 Da allora,  
 fannu' a' u' passatu' munda  
 ma a' vecchia vela c'annata sempre  
 all'ancora in fura e a' duraccu' puzi  
 stretta e un' amaru' di castagnu'  
 chi ambona e di dussu' munda  
 pe' cum' cu' i' murti,  
 senza sapè d'ivi.



#### III. L'avvena pussibili

- Forsa si pò ùn lascià a fruntiera statali rinforzà di più in più a tramizana
- A cuntinuità Corsica/Sardegna passa par u' italianu sì. Ma solu ?
- L'intaressu di accumpagnà a sbucciata di la lingua gadduresa
- Sforzi di più par un armunisazioni di a cudificazione ?
- Sforzi pà a circolazioni di l'opari

#### Photos Bonifacio 11.10.2025





## Organisation of the subsequent activities envisaged by the project and presentation of the project's ancillary activities

### 1. Operational Training as a Driver for New Proposals (Reactive Action)

The Training Course for Operators and Stakeholders not only improves cross-border management skills but also acts as a genuine idea incubator. This *bottom-up* approach has already generated two targeted proposals, developed to intercept the specific interests of the youth demographic:

- **Sport and Union:** The idea of organizing a joint sports match (football/futsal) between the youth teams of the two municipalities during the next event in Santa Teresa Gallura was proposed and enthusiastically welcomed. This event will use sport as a universal language to unite young people directly and memorably.

- **Linguistic Enhancement 2.0:** "New Youth Award in Bonifacio" Recognizing the crucial importance of plurilingualism (Gallurese and Corsican), a proposal was put forward to establish a new linguistic award entirely dedicated to children/youth in Bonifacio. Currently non-existent, this award would offer an authoritative and stimulating platform for youthful creativity, ensuring the continuity of the linguistic heritage.

### 2. Leveraging Youth Channels and Media

#### Launch of the podcast "Le nostre voci, la nostra terra" (Our voices, our land):

Start of the digital storytelling project directly involving 15 young people (aged 15-30) selected from Gallura, Corsica, and Ponza. The meeting allowed us to define the objectives, activities, dates, and times for the creation of the podcasts. To maximize the impact of the podcast "*Le nostre voci, la nostra terra*", the project has established a collaboration with the local radio station in Santa Teresa Gallura, "Radio Wave Gallura", and the Municipal Historical Archives. This strategic partnership will ensure that the content produced by young people is not confined to institutional spaces but is disseminated through a medium familiar to them, multiplying the resonance and accessibility of the project. In addition, the historical archive will make the content available to future generations. To define the activities, it was necessary to establish selection criteria that would guarantee intercultural and inter-territorial dialogue, creating a "cultural cross-fertilisation" between young people with common roots and differences. The podcast format will feature double interviews with grandparents and grandchildren, or in any case involving different generations, to highlight and compare continuity and change in family identity and traditions. The interviews may be conducted with small "crossed" groups (e.g., adults and children) and are designed to encourage mutual listening and strengthen bonds between distant generations. The use of podcasts as a digital tool is an innovative model for transmitting heritage and memory to future generations.

### 3. Strategic Request for Collaboration with Educational Institutions

The Workshop and Seminar activity targeting the 15-30 age group has highlighted the absolute necessity for a deeper and more structural involvement of educational institutions.

We urge the active support of the administrations of Santa Teresa Gallura and Bonifacio to facilitate access and collaboration with schools. The lasting success of awareness activities on identity, memory, and plurilingualism depends on the possibility of integrating the workshops and seminars directly into the educational curricula. This is not just logistical support, but an administrative request to ensure that project activities are not isolated episodes, but formative opportunities accessible to the entire youth population.

### 4. Budget

The proposals for transforming the activities defined above will not involve significant budgetary commitments, as the activities will be guaranteed by the partners involved in the project: PROLOCO of Santa Teresa, Cultural Association DIGHI DI SCÈ, Santa Teresa Municipal Historical Archive, 'Wave Gallura' corporate radio station, sports associations, and Municipal Language Helpdesk. Therefore, the activities will not require budget commitments for the remuneration of personnel involved, but only for travel between Sardinia and Corsica that the individuals involved will have to undertake in relation to the activities as mentioned earlier.

### Integration with Local Events and Language Support

As required by the project, we carried out a number of activities during local meetings and events dedicated to the local language and culture, such as the 'Lungoni' poetry prize.

- **Strategic action to create synergies with the event “30th Gallurese Poetry Prize - Corsa ‘Lungòni’ 2025” held on October 14, 2025, in Santa Teresa Gallura:** The project has effectively achieved its goal of integrating with existing local initiatives. The Language Help Desk in Santa Teresa Gallura, run by the Istituto Chircas Social Cooperative, was involved in the project and provided direct support to local classes, facilitating the production of poems in the Gallurese language that participated in the prestigious competition. Participation in the event did not involve any budgetary commitment. The Chircas Institute will also be involved as a language help desk for the municipality of Santa Teresa Gallura in the project's ancillary activities.
- **The winners of the primary school section of the poetry prize are listed below.**
  - 1st prize went to class IV A of Santa Teresa with “Lu Maccioni Magicu”,
  - 2nd prize went to class IV B of Santa Teresa with “Lu Pesciareddu Corallinu”.

|   | Number of Classes                                                              | Number of students |
|---|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1 | 3rd S. TERESA                                                                  | 16 students        |
| 2 | 4th SAN PASQUALE                                                               | 13 students        |
| 3 | 4th A S.TERESA                                                                 | 16 students        |
| 4 | 4th B S.TERESA                                                                 | 14 students        |
| 5 | 5th SAN PASQUALE                                                               | 19 (wrote 2 poems) |
|   | Total number of students involved and reached during the activities: <b>78</b> |                    |
|   | Number of poems submitted: <b>6</b>                                            |                    |

- **Cross-border collaboration in the jury:** Alain Di Meglio, Councilor for the Municipality of Bonifacio and representative of the project partner (the Di Ghi di scè association), actively participated as a member of the award jury. This highlights the effective cross-border collaboration and the partners' commitment to strengthening mutual cultural influence.
- **The integration of the project with the 'Lungòni' Poetry Prize reached the peak of cultural sharing:** the emotional joint performance by the Corsican artist Gianluca Cucciari, already present at the first event of the project, and the Sardinian artist Lucia Budroni, along with the participation of the Santa Teresa Folk Group, tangibly symbolized the fusion of traditions and the harmony uniting the two sides of the Strait of Bonifacio, perfectly embodying the spirit of the town-twinning.

| Output Data event “30th Gallurese Poetry Prize - Corsa ‘Lungòni’ on 14.11.2025 |                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Total Participants</b>                                                      | 160 pax, Female 65, Male 95 (di cui 49 bambini dell scuole di Santa Teresa Gallura). |
| <b>Languages Used</b>                                                          | Italian, French, Gallurese, Corsican.                                                |
| <b>Political Representation</b>                                                | Municipality of Italy and France.                                                    |

Photos Santa Teresa Gallura 14.10.2025

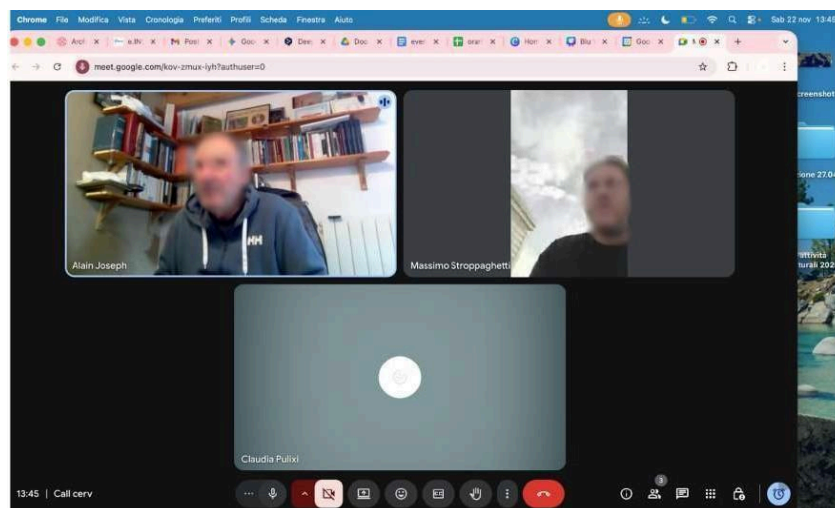




## Identified Critical Points and Proactive Strategies: Engaging the New Generations

Despite the significant efforts made in identifying and selecting the 15 young protagonists for the Podcast and organizing the initial thematic workshops, building a structural and constant youth involvement remains the main critical point of the project. The new generations represent the future of the town-twinning, but their integration requires tools that go beyond traditional seminar formulas.

To overcome this inertia and turn the challenge into a success, the project has already activated and defined a series of concrete and strategic actions thanks to meetings and operational calls involving the partners, such as the one held on 22 November between the president of PROLOCO, Massimo Stroppaghetti, and the president of the cultural association Di Ghi Di Scé, Alain di Meglio.



| Links to news                                                                                                                                 |                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <a href="https://www.bonifacio-mairie.fr/">https://www.bonifacio-mairie.fr/</a>                                                               | <a href="https://www.comune.santateresagallura.ss.it/it">https://www.comune.santateresagallura.ss.it/it</a> |
| <a href="https://www.facebook.com/search/top?q=mai+ri+e%20de%20bonifacio">https://www.facebook.com/search/top?q=mai+ri+e%20de%20bonifacio</a> | <a href="https://www.facebook.com/AStoSTG">https://www.facebook.com/AStoSTG</a>                             |
| <a href="https://www.facebook.com/comunesantateresagallura">https://www.facebook.com/comunesantateresagallura</a>                             |                                                                                                             |

| HISTORY OF CHANGES |                  |                            |
|--------------------|------------------|----------------------------|
| VERSION            | PUBLICATION DATE | CHANGE                     |
| 1.0                | 01.04.2022       | Initial version (new MFF). |
|                    |                  |                            |